



سلسلة
آفاق
عالمية
50



المهنة العامة لقصور الثقافة

رجل القمر

شعر

بيلي كولينز

ترجمة: أحمد الشافعي

18
(C)

إهداء ٢٠١٦
هيئة الرقابة الإدارية
جمهورية مصر العربية

رجل القمر
بیلی کولینز

رجل القمر بيلى كولينز

ترجمة
أحمد الشافعى



الهيئة العامة
لقصور الثقافة

سلسلة شهرية تعنى بنشر الأعمال المترجمة إلى اللغة
العربية في الأدب والنقد والفكر من مختلف اللغات

• هيئة التحرير •

رئيس التحرير
طلعت الشايب
مدير التحرير
تفريد كامل إمام
سكرتير التحرير
وليد محمد عبد العزيز

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن توجه الهيئة
بل تعبر عن رأى المؤلف وتوجهه فى المقام الأول.

• حقوق النشر والطباعة محفوظة للهيئة العامة لقصور الثقافة.
• يحظر إعادة النشر أو النسخ أو الاقتباس بأية صورة إلا بإذن
كتابى من الهيئة العامة لقصور الثقافة، أو بالإشارة إلى المصدر.

www.culturepalaces.com.eg

سلسلة آفاق عالمية

تصدرها
الهيئة العامة لقصور الثقافة

رئيس مجلس الإدارة
د. أحمد نوار
أمين عام النشر
د. أحمد مجاهد
الإشراف العام
محمد أبو المجد

• رجل القمر بيلي كولينز
• أحمد الشافعى
• الطبعة الأولى
• الهيئة العامة لقصور الثقافة
القاهرة - ٢٠٠٦ م
١٢٨ ص. ١٢ × ١٩ سم
• تصميم الغلاف: أحمد اللباد
• المراجعة اللغوية: ممدوح بدران
• رقم الإيداع: ١٥٥٢٣ / ٢٠٠٦
• الترقيم الدولى: 5-971-305-977
• المراسلات:

باسم / مدير التحرير
على العنوان التالى: ١٦ شارع أمين
سامي - قصر العيني
القاهرة - رقم بريدى ١١٥٦١
ت: ٧٩٤٧٨٩١ (داخلى: ١٨٠)

• الطباعة والتنفيذ:
شركة الأمل للطباعة والنشر
ت: ٢٩٠٤٠٩٦

رجل القمر

بیلی کولینز

لعلى لا أبالغ كثيراً حين أقول إن الشعر اليوم فى أمريكا هو أحد أكثر الفنون ازدهاراً، رغم ما قيل مؤخراً عن تراجع أعداد قراء الأدب عموماً بين الأمريكيين^(١)، فلا تزال هناك دور نشر تهتم بنشر الدواوين، ولا تزال المؤسسات المختلفة تتبنى من المشاريع ما يروج للشعر، ولا تزال المجلات الشعرية المتخصصة - ورقية كانت أم إلكترونية - تزداد عدداً كل يوم، إلى جانب أن للشعر فى الولايات المتحدة إمارة ينصب عليها كل عام أمير لشعراء أمريكا Poet Laureate.

لعلى لا أبالغ حين أقول بازدهار الشعر فى أمريكا، ولكننى بلا شك أجتزئ الحقيقة ما لم أقل إن الغزارة ملمح مشاع فى مناخ الحياة الأمريكية كافة، فالرواية والقصة وقصيدة النثر كلها مزدهرة ازدهار الشعر والسينما والمسرح وصناعة السلاح بلا شك.

ومن بين آلاف الشعراء الأمريكيين، لم تنل الثقافة العربية إلا النزر اليسير غير الكافى لمحِب الشعر أو دارسه، فما ترجم من وولت ويتمان لا يتجاوز عشر إنتاجه، وكذلك الحال مع إزرا باوند، ووليم كارلوس وليمز، وروبرت فروست وغيرهم كثيرون.

وإذا كان الحال كذلك مع الطبقة العليا من شعراء أمريكا، فكيف به مع الشعراء الأفروأمريكيين، أو الأمريكيين الهنود، أو الأمريكيين الآسيويين بل والعرب الأمريكيين رغم ما بيننا وبينهم من قرى، وما أشق حيرة المترجم إذ يقف أمام هذا البناء الفسيفسائي المهول لا يدري ماذا يأخذ وماذا يطرح، وعلى أى أساس ينتقى وهو لم يكْم - وأين هذا القادر على الإلمام - بالكل ولم يكون انطباعاً عاماً يجعله ينتقى على أساس. هكذا كان حالى أول ما بدأت الانشغال بالشعر الأمريكى، وهكذا لا يزال.

ولعل أول معرفة لى ببلى كولينز Billy Collins الذى أقدمه لكم اليوم، ترجع إلى إعلان لويز جليك أميرة لشعراء أمريكا فى أغسطس من عام ٢٠٠٣ حيث رثت كثير من التغطيات الإخبارية لذلك الحدث لحال جليك، بخلافتها للشاعر الكبير ببلى كولينز الذى قضى فى هذا المنصب ولايتين متتاليتين - وهو أمر نادر الحدوث - تبني خلالهما مشروعاً طموحاً - ليته يجد من يتبنى مثيلاً له فى مصر - لتعريف طلبة المدارس الثانوية بالشعر الأمريكى المعاصر، وكسر الحلقة المفروضة من قبل المناهج المدرسية على أذهان الطلبة ومدرسيهم على السواء. كان نجاح المشروع مدوياً، فعلى مدار مئة وثمانين يوماً دراسياً، كانت تلقى على مسامع الطلبة يومياً قصيدة

لشاعر أمريكي معاصر فعلاً، وجمعت هذه القصائد في كتاب حمل اسم المشروع شعر 180 أو Poetry 180.

في ذلك الوقت أخذت أبحث من باب الفضول عن ذلك الذي اعتلى إمارة الشعر الأمريكي لعامين متواليين، ووجدت على الإنترنت - الشبكة الدولية كما يقولون - فيضاً من القصائد^(٢) كان الانتقاء منها للترجمة أمراً شاقاً بالفعل، فالرجل عنده حد أدنى من الجمال لا يكاد يتنازل عنه، كما أن قصائده جميعاً متقاربة المستوى إلى حد جعل القابلية للترجمة إلى العربية معيارى الوحيد - تقريباً - للانتقاء، وحتى هذا لم يسعفنى كثيراً، فالإيقاع الخارجى بأشكاله المختلفة - وهو الذى قد يجعل مترجماً يحجم عن ترجمة نص ما - خافت الحضور فى قصائد كولينز، وكذلك الصعوبات الناجمة عن الكتابة فى قالب كالسونيتا أو الفلانيلا، فكولينز يكتب خارج القوالب المعروفة للشعر الإنجليزى^(٣)، وإن كان لا يكتب قصيدة النثر. ولعل الصعوبة التى اكتنفت ترجمة بعض قصائده كانت نابعة من اشتغاله فيها على التعبيرات الاصطلاحية Idioms الصيقة باللغة الإنجليزية فى استخدامها الأمريكى، وهى صعوبة لا أحسب المترجم يستمتع بشيء استمتاعه بمعالجتها^(٤).

أخذت أترجم لبيلي كولينز وأعرض ترجماتي مخطوطة على أصحابي وأتلقى انطباعاتهم، إلى أن تبين لى أنني أعد كتاباً من شعر كولينز، فكان على أن أتصل به مباشرة، وردّ على مرحبا بترجمته إلى العربية، فأرسلت له عدداً من «أخبار الأدب» نشرت له فيه حواراً وقصيدتين، فأرسل إليّ كتابه «الإبحار وحيداً عبر الغرفة» والأسطوانة المدمجة - كما يطلقون على ال CD- «أحلى سيجارة» التي تضم مختارات من شعره بصوته. واتفقنا أن أبدأ بترجمة قرابة ثلاثين من قصائده، ولما كنت قد تجاوزت هذا الرقم، فقد بدأت أنتقى مما ترجمت، أنقح بعضه، وأعيد ترجمة بعضه، مستمتعاً بذلك متعتى بقصيدة أكتبها. وبدأت أقرأ عن بيلي كولينز.

يقول جون أبدايك^(٥) «إن بيلي كولينز يكتب قصائد فاتنة، فتنة لم يحققها أحد منذ روزك^(٦). صافية رقيقة دائمة الإدهاش، وأكثر جدية مما تبدو، تصف العوالم كلها، ما هو كائن منها، وما كان، وما هو غير ذلك».

لقد وقف الشاعر الكبير في هذه الشهادة^(٧) في معرض إطرئه على شاعرنا على حقيقتين جديرتين بأن نقف عليهما: الفتنة والجدية.

أما الفتنة ففي الحديث عنها مجازفة علَّتها نسبية الجمال، لكننى أكاد أكون واثقاً أن القصائد التى يضمها هذا الكتاب - أو كثيراً منها- كفيلة بإثبات الحكم الذى أطلقه أبدايك، وأما الجدية فأبدايك لم يزد عن وصفه قصائد كولينز بأنها «أكثر جدية مما تبدو» وإن كان فى حكمه هذا رد على من يرون أن شعر كولينز خفيف وسطحى، بل وجماهيرى ويا لها من تهمة عند البعض.

يمثل بيلى كولينز- بأقل قدر من المبالغة - ظاهرة فى الشعر الأمريكى، فلم يحظ شاعر أمريكى منذ العظيم «روبرت فروست» بمثل ما حظى به كولينز من احتفاء نقدى وشيوع جماهيرى على التعارض المعتاد بين الأمرين، فقصائده ظهرت - وتظهر - فى كبريات المجلات الأمريكية الشعرية والثقافية بشكل عام، كما أنه تلقى العديد من التكريمات والجوائز: فحصل على زمالة كل من مؤسسة نيويورك للفنون، والمؤسسة الوطنية للفنون، ومؤسسة جَجنَهم، وفى عام ١٩٩٢ نصبته مكتبة نيويورك العامة «أسداً أدبياً Literary Lion»، ونال مرتين جائزة أفضل ديوان فى أمريكا فى عامى ٩٢ و٩٣ وفى عام ١٩٩٤ اختارته مجلة شعر Poetry الأمريكية العريقة شاعر العام، وتزامن ذلك مع إصداره

أسطوانة مدمجة - أحلى سيجارة - بيعت منها كميات كبيرة ولقيت استحساناً نقدياً وجماهيرياً واسعاً انصب معظمه - طبقاً لما قالته نيويورك تايمز - على القصيدة التي تحمل الأسطوانة عنوانها أو القصيدة الهيد بلغة الكاسيت. وعلى مدى دورتين متتاليتين بين عامي ٢٠٠١ و ٢٠٠٣ شغل منصب شاعر أميركا المتوج أو أمير شعراء أميركا ثم اختير أميراً لشعراء نيويورك في مطلع عام ٢٠٠٤، وهو تكريم أثار قبول كولينز له لغطاً واسعاً حيث رأى الكثيرون أن في القبول بتاج ولاية انتقاصاً من تاج الشعر الأمريكي كله الذي حمله كولينز حتى عام مضى (٨).

كان اختيار كولينز أميراً لشعراء أميركا تتويجاً لمسيرة أدبية زاخرة بالإنجاز والإبداع بدأت منذ أول ظهور له على الساحة الأدبية الأمريكية عام ١٩٧٧، كما كان تتويجاً لاتجاه شعري نهض به الرجل على مدى عقدين وأكثر من الزمان ميزه خلالها ميل واضح إلى البساطة والسهولة واختيار الصورة الطريفة وتحرر للحس الكوميدي - لو جاز لنا القول - ما استطاع إلى ذلك سبيلاً، حتى إن كثيرين حين كتبوا عنه لم يستطيعوا إلا أن يلاحظوا ما في كتابته من خفة دم وظرف، فريتشارد هوارد (٩)

يقول:

«إن بيلي كولينز ظريف دون سخافة، مؤثر دون سخافة، ذهني دون سخافة. وليته كان يتسم بشيء من السخافة، إذن لاستطعنا أن ننساه. ولكنه مجرد، مجرد ظريف مؤثر ذهني». وجيرالد ستيرن (١٠) يقول:

«إن شعر بيلي كولينز جميل بشكل يوجع القلب، كما أنه حكيم، وظريف، وعبقري. إن قائمة أحب عشرة شعراء إلى في حالة تغير مستمر، ومؤخراً انضم إليها أوفيد وبيلي كولينز». عن نفسي، لا أعجب من القران بين أوفيد وكولينز، ففي هذا القران نفاذ إلى شيء ما تشترك فيه روحا الشعاعين، شيء يجعل قراءة «فن الهوى» في جلسة واحدة أمراً ليس ممكناً فحسب، وإنما ممتعاً أيضاً، شيء لعله الخفة، لعله الاختفاء التام للجهد الذي يبذله كلا الشعاعين لإثمار نص يبدو كما لو كان مرتجلاً وعفويًا.

بهذا القبول الذي يستشعره المرء في قصائد كولينز، لا يعود غريباً أن يكون من أكثر شعراء أميركا جماهيرية لدرجة أن يقدم محاور حواراً (١١). أجراه معه ذات مرة بقوله:

«تخلوا قاعة موسيقى ممثلة. بيعت كل تذاكر مقاعها التي

تبلغ ألفين وسبعمائة مقعد، لأشخاص دفع الواحد منهم أربعة وعشرين دولاراً من أجل الاستماع لرجل يلقي شعراً. ليس شعراً دينياً أو شعراً سياسياً النزعة، بل شعراً وحسب. ألفان وسبعمائة مستمع في بلدة أمريكية صغيرة يدفعون من أجل الاستماع للشعر، ليضحكوا ويفكروا ويستمتعوا. هذا ما حدث بالضبط.. عندما ذهب بيلي كولينز للمشاركة في سلسلة أمسيات في بلدة بورتلاند».

ليس من الطبيعي اجتماع مثل هذا العدد في بلدة أمريكية صغيرة للاستماع لشاعر، وليس من الطبيعي أن تحقق أسطوانة لا تحتوى إلا قصائد بصوت شاعرها مبيعات تجعلها من أكثر الأسطوانات مبيعاً في العام الذي شهد صدورها، مثل هذه الجماهيرية ليست مشاعاً للشعر في أمريكا، لكن كولينز استطاع تحقيقها.

لقد ألح الشاعر كثيراً في الحوار الذي أشرت إليه سابقاً على قيمة البساطة في الفن عموماً، وتحامل على كثير من القيم الجمالية التي اكتسبها الشعر منذ «الأرض الخراب»، يقول في هذا الحوار إن القارئ بحاجة لكي يستمتع بالأرض الخراب إلى قراءة «الغصن الذهبي» لـ «جيمس فريزرز» ويضيف قوله:

إن فى شعرى إشارات وإحالات كثيرة، لكنها جميعا إشارات وإحالات إلى الأدب، بحيث إن القارئ لن يجد نفسه أبداً مطالباً بالرجوع إلى أى مرجع لينال فرصة الدخول إلى مسرح القصيدة الصغير. سيحصل بالطبع على ميزة إضافية إن هو رجع إلى هذه المراجع، لكنه لو لم يفعل سيظل له رصيد كامل يمكنه من القصيدة. هل هذا ما يقصده هوارد بالذهنية الخالية من السخافة؟

لنأخذ مثالا على تحليل كولينز لشعره: فى قصيدة مثل «باتجاه بيت لحم» أو إلى غريب يولد فى بلد بعيد لو لم نقرأ العنوان وهامش المترجم فى الأولى، ولو لم نقرأ جملة «مارى أوليفر» التى تفتتح بها الثانية، لبقيت للقصيدتين جسورهما إلى القارئ غير منقوصة، تقريباً، إلا أن الوقوف على الخلفية المعرفية التى ساهمت فى إنتاج القصيدتين ليكشف عن مناطق فى وعى كولينز وموقفه من المسيحية فى الأولى، ومن الخلود أو الأمل فى غداً أفضل فى القصيدة الثانية. والأمثلة فى هذه النقطة كثيرة ومتواترة فى قصائد هذا الكتاب. ولعل فى قصيدته «أتوقف قليلاً أثناء قراعتى مجموعة قصائد صينية من عهد أسرة سانج معجباً بطول العناوين وصفائها» مثالا سافراً على قدرته على استغلال

مرجعية ما دون أن يجبر القارئ على الإلمام بها، ففي هذه القصيدة عدد من عناوين قصائد صينية قديمة لا أدري، ولم أحاول، أن أثبت مما إذا كان لها وجود فعلاً أم هي مؤلفة تأليفاً، فقد استطاع الشاعر أن يؤيقن هذه العناوين - لو جاز لي القول- فلا تشير إلى غير أنفسها. وهي لعبة رأينا كيف لعبها بمهارة في قصيدته «اصطلاحية»، راجع هامش رقم ٤.

هكذا يتضح لنا أن كولينز يعول كثيراً على خبراته الثقافية في إنتاج الشعر، ولكنه لا يسمح لنفسه بالإيغال في الذهنية، بل يعمد إلى تخفيفها بحيل عديدة لا يعدمها، وكأنما القارئ أمام عينيه طوال الوقت، بل إنه يقول صراحة:

«إنني أكتب بوعي قارئ، ففي ذهني قارئ دائم الحضور، هو الذي معي في الغرفة، هو الذي أكلمه وأحرص ألا يكون كلامي أسرع مما ينبغي، أو أكثر عفوية مما ينبغي، أحاول طوال الوقت أن أستهل قصائدي بنبرة ودود، بحيث يكون الانتقال من العنوان إلى الأبيات الأولى كالانتقال من اليابسة إلى زورق». فالناس في ظن كولينز لا يقرعون الشعر اهتماماً بالشاعر، بل يقرعونه اهتماماً بذواتهم. أنا عن نفسي أقرأ الشعر لهذا السبب، لأكتشف شيئاً عن ذاتي لا عن ذات إميلي ديكنسن،

يقول كولينز فى حوار أجرته معه نيويورك تايمز فى ٣٠
نوفمبر ١٩٩٧:

«الشعر أرخص وسيلة مواصلات أمتلكها، وأملك بها أن
أنتهى بالقارئ - مع بلوغه نهاية القصيدة - مكاناً غير الذى بدأ
منه. ويروق لى كثيراً أن أشعر أننى قد تركت القارئ مشوشاً
قليلاً، وكأننى أخذته فى عربتى ليلاً وخرجت به من المدينة وأنزلته
وسط غيطان الذرة».

وكأنى بستيفن دن^(١٢) كان يطمئن كولينز حين قال:

«نعرف دائماً ونحن فى قصائد بيلي كولينز أين نحن ولكننا
لا نعرف بالضرورة إلى أين هو ذاهب. يحلو لى الوصول إلى
حيث يصل. إنه لا يخفى شيئاً عنا، وقليل من الشعراء يفعل».

يقول كولينز:

«الشعر عندي أمر جاد، ولكنه يخلو من الثقل.. أعتقد أن
الطرافة فى ذاتها أمر جاد. وإننى أعول عليها كثيراً فى إضعاف
دفاعات القارئ ليسهل على المضى به إلى ما هو أبعد».

لقد قال كولينز فى أغسطس ٢٠٠٤ تعليقاً على تتويج
تد كوسر Ted Kooser أميراً لشعراء أمريكا للعام
٢٠٠٤/٢٠٠٥:

«إن تد كوسر يستحق من الشهرة أكثر مما يتمتع به بالفعل، فالرجل يهتم فى شعره بأن يضع القارئ أمام مشهد يأسره بدلا من أن يأخذه فى رحلة صعبة ومعقدة» (١٣).

هكذا يكون الشاعر- عند كولينز- الجدير بحب القارئ. وبهذا الحرص على القارئ يكتب فلا يقابل شعره إلا بحب من القارئ مماثل للحب الذى يستشعره القارئ من النص.

لقد أتيت لى أن أستمع إلى الأسطوانة التى أصدرها كولينز بعنوان «أحلى سيجارة» - إحدى القصائد التى يضمها هذا الكتاب - ورأيت إلى أى مدى يتفاعل جمهور الشاعر معه، وكيف تصبح أمسية شعرية - كالتى يلقي بنا حظنا العاثر أحيانا إلى التواجد فيها- سهرة مليئة بالحكمة والضحك والجمال، أمل أن يحقق لكم هذا الكتاب نزراً ولو قليلا منها، وأخيراً لا يسعنى إلا أن أتوجه بالشكر لبيلى كولينز الذى رحب بترجمته إلى العربية بدون مقابل.

أحمد الشافعى

صيف ٢٠٠٤

الهوامش

(١) راجع تقرير National Endowment For The Arts الصادر في أغسطس ٢٠٠٤ والذي «سجل تدهوراً في عادات القراءة لدى الأمريكيين.. وأعلن أنه للمرة الأولى في التاريخ يقل عدد قراء الأدب عن نصف الراشدين الأمريكيين» طبقاً لما ذكره جيفري براون في تليفزيون PBS في ٢٤/٨/٢٠٠٤.

(٢) معظمها من موقع WWW.bigsnap.com.

(٣) بل هو يسخر منها، ففي مستهل قصيدة له عنوانها «سونيتا» يقول «كل ما نحتاجه أربعة عشر بيتاً/ وها هي صارت ثلاثة عشر».. إلى آخر القصيدة.

(٤) لكولينز قصيدة كاملة عنوانها Idiomatic تقوم على استخدام معكوس للعبارة الاصطلاحية، حيث استغل بذكاء طائفة من اصطلاحات الشعوب محتفظاً بها صوراً شعرية شديدة الطرافة والتنوع، تبدأ القصيدة هكذا: «يا له من سؤال كبير يثيره المرء في غبشة الصبح/ أو «في الضياء الذي نسجته الطيور»/ كما يقول أبناء إستونيا/ ولكنني لا محالة سائل نفسي/ ما مكاني من هذه الحياة/ أو أين «مقعدى في القطار الخفى» كما يقول السويسريون؟» إلخ القصيدة.

(٥) John Updike شاعر وقاص وروائي وكاتب مقال، أمريكي الجنسية، ولد عام ١٩٣٢، له أكثر من خمسين كتاباً، فاز بالجائزة الوطنية للكتاب، والجائزة الأمريكية للكتاب، والجائزة الوطنية لحلقة نقاد الكتاب، والميدالية الشرفية من النادي الوطني للفنون، ونال جائزة بوليتزر مرتين، وهو أحد أكثر الكتاب الأمريكيين مبيعات.

(٦) Theodore Roethke (1908-1963).

(٧) قرأت هذه الشهادة مجتزأة في مقدمة حوار أجراه مع كولينز موقع سلسلة

مكتبات باولز الأمريكية على الإنترنت وترجمته لأخبار الأدب في عددها رقم ٥٦٠ الصادر في ٤ أبريل ٢٠٠٤.

(٨) يقول كولينز قد يرى راء من ذوى العقلية العسكرية أن الانتقال من منصب أمير شعراء أمريكا إلى أمير شعراء نيويورك إنزال للرتبة. بل لقد يرى البعض أن المطاف سينتهى بى أميراً لشعراء شارعنا، والحقيقة أنى راض تمام الرضا عن تمثيلي مرة أخرى للشعر، وهذه المرة فى الولاية التى شهدت نشأتى والتى ما زلت أعيش فيها. انظر <http://www.albany.edu/writers-inst/collinsbilly.html>.

(٩) Richard Howard، ولد عام ١٩٢٩، وهو شاعر وناقد ومترجم ومحرر الشعر فى مجلة باريس ريفيو العريقة وحاصل على جائزة بوليتزر. (١٠) Gerald Stern شاعر أمريكى له العديد من الدواوين وحاصل على كثير من الجوائز.

(١١) انظر هامش رقم ٧، ولإدراك مدى شعبية هذا الشاعر يمكن الرجوع إلى مقال بوس ويير فى نيويورك تايمز بتاريخ ١٩ ديسمبر ١٩٩٩، والذي أشار إلى صراع بين دار النشر العملاقة راندوم هاوس ومطبعة جامعة بيتسبرج حين أرادت الأولى إصدار الكتاب الذى نعتمد عليه هنا وكان من بين قصائده عدد من القصائد سبق لمطبعة الجامعة نشرها، وكان السبب فى الصراع هو مبالغة مطبعة الجامعة فى تحديد مقابل تنازلها عن حقها فى الانفراد بالقصائد، وكانت حجة الجامعة هو أنها ناشر لا يستهدف الربح وتمثل له أعمال كولينز مصدرا لتمويل نشر كتب أخرى لا تتوقع لها مبيعات ضخمة.

(١٢) Stephen Dunn شاعر أمريكى حاصل على جائزة بوليتزر.

(١٣) انظر أخبار الأدب ع ٥٩٠ بتاريخ ٣١ أكتوبر ٢٠٠٤.

مقدمة الشعر

أرجوهم أن يأخذوا قصيدة

ويعرضوها للنور

كأنها شريحة مصورة

أو يضعوا أذانهم على طينها.

أقول لهم أسقطوا في قصيدة من القصائد
فأراً

وانظروا كيف يتحرى لنفسه مخرجاً،

أو امشوا في غرفة القصيدة

وتحسسوا الحيطان بحثاً عن مفتاح النور.

أريد لهم أن يتزاجوا

على صفحة نهر قصيدة
مُلوّحين لاسم كاتبها البعيد على الشط.

لكن كل ما يريدونه
هو أن يقيّدوا القصيدة في مقعدٍ
ويعذبوها إلى أن يحصلوا منها على اعتراف.

يبدعون ضربها بالخراطيم
ليكتشفوا ما الذي تعنيه في الحقيقة.

إلى غريب يولد فى بلد بعيد بعد مئات السنين من الآن

«أكتب القصائد لغريب يولد فى بلد بعيد بعد مئات السنين
من الآن»

مارى أوليفر^(١)

لا أحد هنا يحب كلبة مبلولة.
لا أحد يريد شيئاً من كلبة
بللها المطر وهى بالخارج
أو بللتها البحيرة إذ تستعيد العصا.
انظروا
كيف تحوم الليلة فى الحانة المزدحمة
كيف تنتقل من شخص لآخر
عساها تنال تربية على الرأس
أو دعة خلف الأذنين،
شيئاً

بوسع يد واحدة أن تمنحه
دون أن ينقطع الكلام.

لكن الجميع ينهرونها،
بعضهم بركبته
والبعض بسنّ الجزمة
حتى الأطفال

– الذين لا يدركون أنها مبلولة
إلا عندما يذهبون للتربيت عليها-
ينهرونها

ثم يمسخون أكفهم في ثيابهم
ومتى تتجه إلى أنا
ألوح أمام عينيها بيدي
فتستدير.

فيا غريب يا ابن الغدا!
يا ذا الوجود المرجأ!
أيا ما يكن بنيان بيتك،

أيا ما تكن طريقة إسراعك من إلى مكان،
ومهما تكن غرابة ثيابك عديمة الألوان،
أراهن ألا أحد لديك لا ينفر من كلبة مبلولة
أراهن أن كل من حولك في الحانة،
بل والأطفال،
كلهم ينهرونها.

دراما (٢)

الطريقة التي تنطلق بها الكلبة كل صباح
في خروجها من الباب الأمامي
دونما قبعة أو مظلة
دونما نقود أو مفاتيح بيت
هذه الطريقة لم تفشل أبداً
في ملء طبق فؤادي بحليب الإعجاب.

هل لدى أيكم نموذج أفضل
لحياة بلا عراقيل:

ثور^(٢) في كوخ بلا ستائر ليس فيه سوى طبق واحد
ومعلقة واحدة؟

غاندي وفريق عمله وأقمطته المقدسة؟

إنها تخرج إلى عالم المادة

ليس على جسمها غير معطفها البنى
وطوقها الأزرق البسيط
لا يقودها غير أنفها الرطب:
مدخلان توعمان لأنفاسها المطمئنة
ولا يتبعها سوى ذيلها الأنيق

لو كانت فقط
لا تنهر القط كل صباح وتسطو على أكله
فأى مثال للكمال كانت لتكونه
وأى نموذج للانفصال عن الأرض
ولو كانت لا تتوق هكذا
إلى دعة خلف أذنيها،
ولو لم تكن ذلك البهلوان فى ترحابها،
ولو لم أكن إلهها.

اليابان

اليوم أقضى الوقت قارئاً
الهايكو الأثيرة عندي
ناطقاً الكلمات القليلة مرة بعد مرة.

نفس شعورك حينما تأكل
نفس العنبة الصغيرة البديعة
مرة بعد مرة

أمشى في البيت أكرها
تاركاً حروفها تتساقط
في هواء جميع الغرف.

أقف بجانب صمت البيانو المهيّب وأقروها.
وقبالة لوحة البحر أقروها.

وأنقر إيقاعها على رف خاو.

أصفي لنفسى وأنا أقرؤها،

ثم أقرؤها دون إصغاء،

ثم أسمعها دون قراءة.

وإذ يرفع الكلب عينيه نحوى،

أجثو على ركبتى

وأهمس بها فى أذنيه الطويلتين أذنًا أذنًا.

هى الهايكو التى تتكلم عن جرس معبد

وزنه طن

وتنام على سطحه فراشة ليل.

وكلما أقرؤها أحس بوطأة

ثقل الفراشة

على سطح الجرس الحديدى

حين أقرؤها عند النافذة
يكون الجرس العالم
وأكون أنا الفراشة تستريح هناك.

حين أقرؤها أمام المرآة
أكون الجرس الثقيل
وتكون الفراشة الحياة بأجنحتها الرهيفة

وحين أقرؤها لك بعد ذلك فى الظلام
تكونين الجرس
وأنا لسان الجرس الذى يدق فىك،

وتكون الفراشة قد طارت
خارجة عن خطها المرسوم،
تتحرك فوق فراشنا
مثل قصاصة ورق فى الهواء.

أتوقف قليلاً أثناء قراءتى مجموعة قصائد صينية من عهد أسرة سانج معجباً بطول العناوين وصفائها

واضح أن هؤلاء الشعراء
لا يدخرون شيئاً فى جعابهم المكتظة
يكشفون بسرعة كثيراً من الأوراق،
يعرفوننا قبل البيت الأول
ما إذا كان الجو رطباً أم جافاً،
ليلاً أم نهاراً، والفصل الذى يقف الشخص فيه،
بل ومبلغ ما كان معه من شراب.

قد يكون خريفاً وهو يتطلع إلى عصفور.
أو يكون الجليد منهمراً على بلدة لها اسم جميل.

«مشاهدًا الفاوانيا^(٤) عند معبد الحظ السعيد

فى ظهيرة غائمة»

واحد من عناوين قصائد سن تنج بو

«مغترفاً من النهر وشاى يغلى»

عنوان آخر. أو حتى

«فى مركب، صاحياً بالليل».

ولو يؤ يتناول كعكة الأرز البسيطة وهو يقرأ

«فى مركب فى أمسية صيفية

سمعت صرخة طائر الماء».

بدا فى غاية الحزن وبدا أنه يقول

حبيبتي قاسية - قسوتها جعلتني

أكتب هذه القصيدة»

لا يوجد هنا بابٌ حديدىٌ دوار عليك أن تدفعه

كما تفعل مع عناوين مثل «دوامة على وتر»

أو «ذروة العصاب» أو غير ذلك.

ولا دواسة فى المدخل عليها كلمات مربكةٌ

تغار أمامها.

بدلاً من ذلك أجد

«أمشي في الخلاء في صبيحة صيفية

بصحبة صوت زقزقة وشلال»

ستارةً من خرزٍ يشقها كتفاي.

و«عشرة أيام من مطر الربيع حبستني بالداخل»

هي خادمة تسير بي

إلى غرفة يجلس بداخلها على حصيرةٍ

شاعرٌ خفيفُ اللحية مع إبريق نبيذ

يهمس بشيء ما عن الغمام والرياح الباردة

عن اعتلال الصحة وغياب الصحاب.

كم سهلٌ على الدخول إلى هنا،

لأجلس في ركن

وأضع ساقاً هكذا على ساق

وأصغى.

نسيان

اسم المؤلف أول ما يذهب
يليه فى إذعان العنوان، الحكمة،
النهاية المؤثرة، والرواية
التي تصبح كلها بغتة
رواية لم تقرأها قط،
بل ولم تسمع عنها،

وكأنما الذكريات التي كنت ملجأها
قررت الانسحاب ذكرى إثر ذكرى
إلى نصف كوكب مخك الجنوبي،
حيث قرية صغيرة تعيش على الصيد لا هواتف فيها.

منذ وقت طويل طبعت قبلة الوداع
على خدود ربات الشعر التسع،

ورأيت المعادلة التربيعية تحزم حقيبتها،
وبرغم أنك لم تزل إلى الآن
تحفظ ترتيب الكواكب،

إلا أن ثمة شيئاً آخر ينسرب منك،
شعار ولاية ربما،
عنوان أحد الأقارب، عاصمة باراجواي.

أيا ما يكون ذلك الذى تجاهد كي تتذكره،
هو ليس على طرف لسانك،
ولا هو كامن فى ركن خفى من طحالك.
لقد جرفه بعيداً نهر أسطورى داكن
أول حرف من اسمه لام، وذلك أقصى ما تتذكره،
وأنت على طريقك إلى النسيان لتتضم إلى أولاء
الذين نسوا حتى طريقة العوم أو ركوب الدراجات.

لا عجب أن تنهض فى جنح الليل
لتبحث عن تاريخ معركة شهيرة فى كتاب عن الحرب

لا عجب أن يبدو القمر من الشباك
وكأنه انفصل عن القصيدة الغرامية
التي كنت تحفظها ذات يوم عن ظهر قلب.

فسطاط

أجلس فى غرفة المكتب
والجدران البسيطة
والسجادة ذات الرسم المعقد
أقرأ كتاباً ذا غلاف أحمر لامع.
أدون شيئاً ما.

أبحث فى الموسوعة عن معلومة
أنقلها فى بطاقة،
المصباح متوهج،
ولوحة مركونة على كرسي.

أبحث فى المعجم عن مفردة
أنقل معناها على ظهر مظروف.
البيانو ثقيل فى الركن،

المروحة تدور من فوقى فى ثقاقل.

هكذا هى الحياة هنا
فى فسطاط المداد والأوراق هذا
حيث يبرد فنجان الشاي،
وتظلم الشبابيك ثم يغمرها النور.

ولكننى اكتفيت -
الورقة فى ميلها على المكتب،
الكتب على الأرض كالزنابق تفرش صفحة النهر،
والياسمينه تيبس فى المزهريه.

الحق أنى على أهبة الموت
على أهبة العودة شيئاً جديداً
كلباً - على سبيل المثال -
فراؤه أبيض فى بنى
ورأسه دائم الإطلال من شبك السيارة.

وإذ ذاك ربما
تكونين لا تزالين بالقرب
تمشين في ثوب من الكتان
متأبطة حقيبة،
وعندها قد ترينني ماراً إلى جوارك
مغمض العينين،
تجفل أنفى الرطبة،
يرجع الهواء أذنى إلى الخلف،
وعلى شفتيّ السوداوين الطويلتين
ما يشبه ابتسامة.

أول حلم

تحوم الريح كالأشباح حول البيت
هذه الليلة

وبينما أنا متكئ على باب النوم
أبدأ فى التفكير فى أول من حلّم،
كيف كسا الهدوء - لا بد - وجهه فى الصباح التالى

بينما كان الآخرون وقوفاً حول النار
مكسوين بجلود الحيوانات
يكلمون بعضهم البعض بأحرف المد
فقد كان ذلك قبل ابتكار الحروف الساكنة بوقت طويل.

لعله مضى ليجلس وحيداً على صخرةٍ
شاخصاً إلى ضباب
بركةٍ

محاولا أن يحكى لنفسه ما حدث،
كيف ذهب إلى مكان ما دون أن يذهب،

كيف لف ذراعيه حول رقبة
بهيمة استطاع الآخرون أن يلمسوها
ولكن بعد أن قتلوها بالحجارة،
وكيف أحس بأنفاسها على رقبته العارية.

ومن جديد، لعل أول حلم
جاء لامرأة، رغم ذلك تتصرف،
فى ظنى، بنفس الطريقة تقريباً،
تنأى إلى حيث تختلى بنفسها قرب ماء.

إلا أن انحناءة كتفيها اليافعين
وإطراقة رأسها المنكسرة
تسبغان عليها وحدةً مرعبةً،
ولو أنك كنت هناك بحيث تلحظ هذا،

فربما كنتَ نلتَ الخلود
كأول من هام بأحزان شخص سواه.

ماشيا على الأطلنطى

أنتظر

إلى أن يخلو الشط

من جموع المصيفين فى يوم الإجازة
ثم أضع قدمى على الموجة الأولى.

وسرعان ما أسير على الأطلنطى

وأنا أفكر فى إسبانيا،

محاذرا الحيتان والأعاصير المائية.

أشعر بالماء يراعى تنقل ثقلى.

والليلة سوف أنام مفترشا سطحه المتماوج.

لكننى الآن أحاول أن أتخيل

كيف يبدو الأمر للأسماك تحت،

بطن قدمی یظهر،
یختقی.

ابتكار

القمر الليلة رغيّف،

ناقص قزمة

طاف وسط الليل،

وخلال أسبوع تقريباً

طبقاً للتقويم

من المحتمل أن يبدو

كرة قدم فضية،

ومنذ تسعة أيام، وربما عشرة

كان يذكرني بمخلب لامع رفيع.

لكنه فى نهاية الأمر..

وبحلول نهاية الشهر،

أظن..

سيتلاشى

إلى لا شيء،

لا شيء غير نجوم في السماء،

وستتأخ لي ليال قليات،

برهة

يرتاح فيها

قلمي المذعور.

أسألكم

أى مشهد أود لو يحتوينى
أكثر من هذا،
ليلة عادية على مائدة المطبخ،
ورق الحائط المشجر بارز،
بين رفوف بيضاء يملؤها الزجاج،
التليفون صامت،
القلم فى يدي مائل إلى الخلف؟

يمهلنى وقتاً لأفكر
فى كل ذلك الذى يحدث فى الخارج -
ورق الشجر الذى يتجمع فى الأركان،
النباتات^(٥) تفرش خضرتها على الصخور الرمادية الشاهقة،
بينما على الكتيبان يبحر العالم،
والفقايع تتصاعد من التاريخ الأوقيانوسى الضخم.

لكن خارج حدود هذه المائدة
لا يوجد ما أحججه،
ولا حتى وظيفة تتيح لى التجديف إلى الشغل،
أو سيارة ^(٦) بلون القهوة
ذات مقاعد جلدية خضراء متداعية.
لا، كل شىء هنا
الأشكال البيضاوية الشفافة فى كأس الماء،
سبت البرتقال الصغير، كتاب عن ستالين
ناهيك عن السمكة الغريبة المكشرة عن أنيابها
فى إطار على الحائط،
والطريقة التى تغنى بها تلك الشموع الثلاثة
ذات الأطوال المختلفة
فى تناغم تام.

فاغفروا لى
لو الآن أحنيتُ رأسى وأصغيتُ
للشعلة القصيرة تعزف منفردة على الباص
بينما قلبى

يدق فى خفوت تحت قميصى -

ضفدعاً على حافة بركة -

وأفكارى تطير إلى بلادٍ

من سماءٍ هائلةٍ

وحوالى مليون غصنٍ

ليس فيها ورق.

سبب آخر لعدم احتفاظي ببندقية في البيت

لن يكف كلب الجيران عن النباح
فها هو ينبح نباحه الموقّع الصاخب
كما يفعل كل مرة وهم خارجون
كل مرة لابد أن يشغلوه عند الخروج.

لن يكف كلب الجيران عن النباح.
أغلق شبابيك البيت كلها
وأشغل سيمفونية لبيت هوفن على أعلى صوت
ولا أزال أسمع صوته المكتوم بالموسيقى،
نباح، نباح، نباح

وها أنا الآن أبصره جالساً وسط الأوركسترا
رافعاً رأسه في ثقةٍ

كأنما ضمَّن بيتهوفن سيمفونيته فاصلاً لكلِّ ينبح.

وحين تنتهى الأسطوانة يبقى هو ينبح،
جالساً هناك وسط آلات الأوبوا ينبح،
مثبتاً عينيه على المايسترو
الذى يحرّكه بعصاه.

بينما بقية العازفين منصتون
فى صمت وقورٍ
لصولو النباح الشهير،
تلك الخاتمة التى لا تنتهى
والتي كانت أول ما جعل من بيتهوفن
ذلك العبقرى المبدع.

الصيد فى يوليو من نهر سسكوانه

لم أقف على سسكوانة قط لصيد
ولا على أى نهر لهذا الغرض
بكل أمانة.

لا فى يوليو ولا فى غيره
تلتذت - إن كان ثمة لذة -
بالصيد من سسكوانه.

بل أوجد فى الغالب
فى غرفة هادئة كهذه..
حيث لوحة امرأة على الجدار،

وطبق من اليوسفى على المائدة..
أحاول تأليف إحساس الصيد فى سسكوانه.

أشك قليلا
أن ثمة من قاموا بالصيد
من سسكوانه،

منسابين على سطحه فى مركب خشبى،
نازلين تحت مائه بمجاديفهم
صاعدين
فيقطر الماء فى النور.

لكننى أقرب ما كنت
إلى الصيد فى سسكوانة
حين كنت ذات ظهيرة فى متحف بفيلا دلفيا.

حين تسمرت برهة
قبالة لوحة
لنهر انعطف حول صخرةٍ

تحت سماء مبرقشة زرقتها بالغيوم،
وشجر كثيف على الضفتين،

وَشَخْصَ حَوْلَ رَقَبَتِهِ مَنَدِيلَ سَاطِعِ الْأَلْوَانِ

فِي مَرْكَبٍ أَخْضَرَ صَغِيرٍ

مَسْطَحِ الْقَاعِ

يُمْسِكُ حَبْلَ سَارِيَةٍ رَفِيعًا.

هَذَا شَيْءٌ لَا يُمْكِنُ أَنْ أَفْعَلَهُ،

أَذْكَرُ أَنَّنِي قُلْتُ هَذَا لِنَفْسِي

وَالَّذِي كَانَ بَجَانِبِي.

ثُمَّ رَمَشْتُ وَانْتَقَلْتُ

إِلَى مَنَاطِرِ أَمْرِيكِىةٍ أُخْرَى

لِلْأَكْوَاخِ الْقَشِّ، وَزَيْدِ الْمَاءِ عَلَى الْحَجَارَةِ،

وَلَأَرْنبٍ بَرِّىٍّ أَيْضًا،

ذِى فَرَاءٍ بَنِيٍّ

بَدَأَ عَلَيْهِ النِّشَاطُ وَالْيَقْظَةُ

تَخِيلَتُهُ مَنْدَفِعًا مِنْ دَاخِلِ الْإِطَارِ.

بيت

راقداً في فراشى في غرفة النوم
في بيت حكوا لنا أنه
شيد عام ١٨٦٢،
لا يزال الشباكان مشرعين على الشرق
على إشراقة الشمس برآقة
كل يوم.

يزقزق طير الصباح المبكر
فيما أفكر في هؤلاء الذين ناموا هنا من قبل،
الأسرة التي اشترينا البيت منها -
أفراد أسرة هندرسن الخمسة -

والمهندس الذي حكوا لنا
كيف أنه عاش هنا وحده قبلهم،

ذلك الذى بنى فى الناحية الخلفية
غرفة زجاجية خشبية العمدان.

عندى صورة قديمة للبيت بالأبيض والأسود،
شجيرات قليات
ومنزل إلى الطريق متسخ ومنحنٍ
وإن كنت لا أعرف من كان يعيش هنا عند التقاطها.

هكذا أعود بخيالى إلى الحرب الأهلية
إلى الفلاح الذى بنى البيت
وأحاطه بالسور الحجرى الصلب
الممتد حتى الغابة،

ذلك الذى اعتلى فى هذه الغرفة
زوجته النحيلة
- بينما كانت الحرب مستعرة فى الجنوب -
بقوة سائس
أو بوداعة سائس

أو بكليهما، داخلاً خارجاً
ليغرق زوجته باللذة
أو ينادى - ربما - وليداً له
كى يجيء إلى الأرض
يرعى معه البقرتين ويتولى الغيط

وحين كانت قواه تخور
من الشغل والصلوات ليل نهار،
كانت الشمس تطلع فى الأفق
تدخل من نفس هذين الشباكين

لتضىء حيز هذا السرير الذى يحملنى
أنا الذى لا غيط له،
ولا أنيس

سوى الفلاح الميت والفلاحة الميتة،
أنا الذى فى سريرى
يتناوبنى الفرح والحزن.

أيام

كل يوم ولا شك منحةٌ
تُوضع في غفلة منك بين يدي صحوتك،
أو تحطُّ على جبينك
قبل أن تفتح عينيك بلحظات.

ها هو اليوم يبدأ بارداً مشرقاً
والأرض مثقلة بركام
من الثلج والجليد،
والشمس ساطعة
من وراء قلاع الغيوم.

ومن عين شباكي الوادعة،
أرى كل شيء لم يزل في موضعه
لكن لعل هذا اليوم

بكل أنانية يستريح

على أمسه القريب
على كل يوم من أيام الماضي
المرصومة عاليًا
كما يرصون في السيرك
برج الصحنون المستحيل.

لا عجب إذن أن تجد نفسك
معلقًا على سلم خشبيٍّ
عساك تضيف واحدًا آخر
ليس سوى أربعاء آخر

هكذا تهمس
ثم وأنت حابسٌ أنفاسك
تضع هذا الفنجان على طبق الأمس
دون أدنى صوت.

رجل القمر

كان دأبه
فى لىالى الطفولة
أن يروعنى،
ذلك الوجه الراشد الجسيم
الصارم الشاهق
لم أكن أقدر أن أتخيل وحدة مثل وحدته
أو برودة.

لكننى الليلة وأنا أسوق سيارتى إلى البيت
على هذه الطرق الصاعدة الهابطة
أراه يغوص خلف أشجار الشتاء المنتصبة
ويطفو من جديد، يرينى وجهه الأليف.

وإذ يخلو له الأفق فوق الحقول المديدة

يبدو كأنما هو شاب واقع فى غرام
الأرض المعتمدة.

أعزب شاحب الوجه معتدل الثوب
يغمره الشجن،
فاغرفمه المستدير
كأنما منذ لحظة
انطلق فى الغناء.

مدرس التاريخ

محاولاً ألا يخدش براءة تلاميذه
قال لهم إن العصر الجليدي ..
كان فعلاً مجرد عصر قارس البرودة
استمر مليون عامٍ
على مدارها كان لابد أن يلبس الناس المعاطف.
والعصر الحجري أصبح عصر الحصى
وسمى هكذا بعد مرور زمان طويل.
ومحاكم التفتيش الإسبانية
لم تكن إلا نافورة أسئلة:
«كم تبلغ المسافة من هنا إلى مدريد؟»
«ماذا نطلق على قبعة مصارع الثيران؟»

وحرب الورد ^(٧) اندلعت في حديقة
وإنولاجي ^(٨) أسقطت ذرةً صغيرة

على اليابان.

كان الأطفال يخرجون من حصته إلى الفناء

يعذبون الضعاف منهم والمهندمين

ينكشون شعورهم ويكسرون نظاراتهم،

فيما كان يجمع كرايسه ويعود إلى البيت مشياً

يمر بحيطان زهر ذات أسيجة بيضاء الخشب،

يفكر هل سيصدق الأولاد فعلاً

أن الجنود في حرب البوير^(١)

كانوا يقصون حكايات طويلة مليئة بالزيادات

كتبت خصباً لينام عليها الأعداء.

الدرس

حين وجدتُ التاريخ في الصباح
يغط في النوم فوق الأريكة
أنزلتُ معطفه الثقيل من على المشجب
ووضعتُه على كتفى.

كان كفيلاً بأن يقينى برودة القرية
وأنا خارج أشتري الجريدة والحليب
ولم أتخيل أنه سيهتم
خاصة وقد قضينا الليلة السابقة في حديث طويل.

كم فُوجئت بغضبه العاصف
حين عدتُ والثلج يغمرنى
كم فوجئ بطريقته في تقلب جيوبه الواسعة
ليتأكد أن معركة محورية أو ملكة إنجليزية
لم تسقط وتضع في الجليد.

ملهى ليلى

أنت جميلة جداً وأنا أحمق
لأنى أحبك،
هذه فكرة تظل تتردد فى الأغنيات والقصائد.
لا يبدو أن ثمة مجالا للتنويع.
لم أسمع أحداً قط يغنى
أنا جميل جداً
وأنت حمقاء لأنك تحبيننى،
رغم أن هذه الفكرة لابد راودت عقول النساءِ
والرجال على السواء.
أنت جميلة جداً، وما أسوأ أنك حمقاء
فكرة أخرى لا تسمعها.
أو ، أنت حمقاء لأنك تريننى جميلاً.
وتلك لن تسمعها أبداً، على ضمانتى.

بلا سبب محدد أستمع هذا المساء

لجوني هارتمان (١٠)

الذى يستطيع صوته الحزين

أن يتجاوز مفاهيم الحب والجمال والحماسة

كما لا يستطيع صوت سواه.

أشعر به كأنه دخانٌ يتلوى صاعداً من سيجارة

تركها أحدهم تحترق على بيانو ضخمٍ لرضيعٍ

حوالى الثالثة صباحاً،

دخانٌ يتماوج صوب المصابيح المضاءة

بينما فى عتمة الخارج

يتحلق بعض الحمقى الحسان

حول مناضد صغيرة يسمعون

وبعضهم مغمض العيون

والبعض مائل على الموسيقى

كأنما هى التى تفرد قاماتهم،

أو يذيبون فى كنوسهم بالأصابع

ثلجاً شبه ذائب،

غائبون بدرجات متفاوتة

فى حلم موقّع.

نعم، يوجد من هذا الجمال الأحمق الكثير
مما يولد بعد منتصف الليل،
بلا رغبة فى الرجوع إلى بيتٍ
وبالذات فى هذه الساعة
بينما الكل فى الغرفة
شاخص إلى ذلك الضخم ذى البساكس الحاد
المعلق فى رقبته
مثل سمكة ذهبية.
يتقدم حتى حافة المسرح
ويناولنى الآلة
وهو يومئ لى أن اعزف.
فأضع الميسم بين شفتىَّ
وأنفخ فيه كل أنفاس حياتى.
كلنا كلنا فى غاية الحماسة،
هكذا أستهل معزوفتى الطويلة،
ما أحمقنا

إِذْ أَصْبَحْنَا بِكُلِّ هَذَا الْجَمَالِ
دُونَ أَنْ نَدْرِي.

كتاب الجيب

أريد المقص حاداً
والمنضدة تامة الاستواء
وأنت تقطعني من حياتي
وتلصقني في ذلك الكتاب الذي لا يفارقه.

الموتى

يطل الموتى علينا طوال الوقت

- مثلما يقولون-

ونحن نلبس أحذيتنا أو نعد السندوتشات،

يطلون علينا من مراكب السماوات

ذات القيعان الزجاجية

وهم يجذفون على مهل

عبر بحار الأبدية.

يشاهدون شواشى رعوسنا تتحرك

تحتهم على الأرض

وحين نستلقى على أرض غيطٍ

أو على أريكةٍ

ونحن منتشون - ربما- من طنين

عصريّةٍ دافئةٍ

يظنون أننا نبادلهم النظرات،

. فيرفعون مجاديفهم

ويسكتون

منتظرين

- كالآباء -

إلى أن نغمض أعيننا.

تصميم

أرشد رشة ملح على المائدة
وأرسم فيها بإصبعي دائرةً
وأقول للأحد

هذه الدائرة هي الحياة
هذه ساقية الحظ،
دائرة القطب الشمالي.

هذه حلقة كبرى (١١)
ووردة ترالي (١٢) البيضاء،
كما أقول لأشباح عائلتي:

لأبائي الموتى

وعمتي الغريقة،

لمن لم يولدوا قط من إخوتي وأخواتي
وأطفالي.

هذه هي الشمس ذات الأشعة الوهاجة

والقمر المحسور.
هي دائرة الهندسة المثلثة
كما أقول لصدع في الجدار،
والطيور المارة من شباكى.
هذه هي الساقية التي خلقتها منذ لحظة
لأكمل ما بقى لى من العمر
دائراً فيها،
كما أقول وأنا أضع إصبعى
على طرف لسانى.

رقصاً إلى بيت لحم^(١٣)

لو أن هناك وقتاً

في الدقائق الأخيرة من قرننا العشرين

لرقصة أخيرة

فكم أود أن تكون رقصة بطيئة

أرقصها معك،

في قاعة رقص مثلاً في فندق على البحر.

ويدي على أسفل ظهرك

بعدما انهارت المئة عام الأخيرة

كومة من المرايا أو الأزوار

أو الجزم المضحكة،

تماماً مثلما ولت أرضية القرن التاسع عشر

واختفت غمامة حمراء من غبار.

لن يكون لدينا وقت لنطلب شراباً آخر
أو ننشغل بما لم ننج به،

ليس والأوركسترا تنزلق إلى البحر
بينما لا يشغلني وإياك
إلا الدندنة
بالحن الذي يعزفون
أيا ما يكون.

نصيحة إلى الكتاب

وإن سهرتك ^(١٤) طوال الليل

تغسل حيطان مكتبك

وتدعك أرضيته

قبل أن تكتب حرفاً.

نظّف المكان كأنما البابا قادمٌ.

فالوحي ظلّ النظافة.

وبقدر ما تنظّف

بقدر ما تتألق كتابتك:

فلا تتردد

وانطلق إلى الحقول الفسيحة

اقلب الصخور ونظفها من أسفل

أو امسح الغابة الظلماء

بأغصانها العليا
وأعشاشها العامرة بالبيض.

وحين تعود إلى البيت
وتضع الإسفنج والفرشاة تحت الحوض،
سترى في نور الفجر
مذبح مكتبك الطاهر
سطحاً نظيفاً وسط عالم نظيف.
من إناء صغير لامع الزرقة
خذ إليك القلم الرصاص الأصفر
وليكن الأرفع سناً بين جميع الأقلام
واكس الصفحات بالجمال النحيلة
ما أشبهها بطوابير النمل المتفاني
الذي اقتفى خطاك
من الغابة إلى البيت.

لماذا يستحيل أن أكون بوذياً

«لا وجود إلا لحركتى الشهيقة والزفير»

شنريو سوزوكى (١٥)

Shunryu Suzuki

أصبحو مبكراً

وأبقى فى سرير الصيف دون غطاءٍ

محملقاً فى بابى دولا بى الأبيضين

مصغياً لأزيز المروحة

تقلب لا تزال هواء الليل البارد

وبجانبى فى سريرى

طيفك متدثراً فى الملاءة.

منأى أن أكون خاوياً

كحلة أرز الموتى

لكن سنجاباً على شجرة الجوز بالخارج

بجوزةٍ في فمه
يذكرني بالحاجة إلى الادخار،
ومرأةً على الجدارِ
بصورةٍ بيضاويةٍ تعكسها لهذه الغرفة
هي تحذيرٌ قروسطى من الغرور.
أسمع أزيز طائفةٍ خافتاً
وأخيل امرأةً على مقعد الشرفة
تضع ساقاً على ساقٍ
وبين يديها مجلة مفتوحة،

بعدها أفكر في الأخوين رايت،
الذين لم يتزوجا
وظلا يعملان في ورشة الدراجات
يركبان السلوك
في إطارات معلقة بمسامير على الجدران.

بل إن مشهداً
قدمي المتقاطعتين على السرير

يذكرنى بأقدام القديسين المفتولة
التي كنت أنحنى أمامها - فى صباى-
قدمى القديس بارثولوميو (١٦)
قدمى القديس أنطونيو الصحراء (١٧) مفتولى العضلات
قدمى القديس سيباستيان (١٨) وقد اخترقتهما السهام
وقدمى القديس فرانسيس (١٩) العطوف
إن يظهر فى لوحة
واقفاً جذلان على باب كهفٍ
ومن خلفه أيقونة لأرنبٍ
ينظر من قلب الحائط الحجرى
رمزاً صغيراً
لما علمه عند الله.

المجانين

يقولون إنك قد تنحس قصيدة
إن أنت تكلمت عنها قبل أن تكتمل
ويحذرونك إن أنت أطلقتها قبل الأوان
فسوف تطير،
وهم هاهنا محقون لا شك.

تذكر ليلة أخبرتك أنني
أريد أن أكتب عن المجانين
كما تسميهم الجرائد بكل لامبالاة،
أولاء الذين يهاجمون الفن
ليس بالمقالات
بل بالسكاكين والمطارق
في متاحف براغ وأمستردام الهادئة

قلت لى وأنت تقلُّ الثلج فى كأسك
هؤلاء فى الواقع هم الفنانون حقاً.
المفكُّ فرشاتهم.

ومضيتُ تقول - وتقلبنى فى هدوء رأسا على عقب -
أما المرممون فهم المخربون حقاً
بمعاطف الأطباء البيضاء التى يرتدونها،
أولاء الذين يعملون دائماً على التئام جرح الأفق
وتدمير فن المجانين.

رأيت قصيدتى تطير إلى مقدمة الحانة
رأيتها تحوم هناك إلى أن دخل زبون،
فأبصرتها حينذاك تنطلق من الباب
وتفرد فى الليل أشرعتها
- هكذا تخيلت -

فوق بيوت المدينة المعتمدة.

كل ما تمنيت قوله هو أن
الفن قصير العمر

كحدة شفرة موسى تعلّم (الناس) بالشظايا العمياء،
ولا يبدو طويل العمر
إلا إذا قارنته بالحياة،
ولكننى فى تلك الليلة
قُدت سيارتى إلى البيت وحدى
ولا شيء يتمايل فى قفص قلبى
إلا أمل ضئيل فى أن أقنص
فى نور كشافات عربتى الشبيه بمروحة نسائية،
بصيصاً من ذلك الشيء،
جائماً ربما على لافتة أو عمود نور-
طائراً مكتوباً بركاكة، منكمش الجناحين،
يطل على بعينين ضيقتين
ملؤهما النور.

أرق

أحصى كل خراف العالم
ثم أعد الثيران كلها والحالزين
والجمال والعنادل وغيرها،

وأضيف إليها كل حدائق الحيوانات
وكل أحواض الأسماك
فى بلد بعد أخرى.

وحين يبرز أول أنوار الشفق
أكون نائماً فى كابوسٍ
أرى فيه أننى أغرق فى الطوفان
وأزقق من وسط الماء الصاعد
على نوح الشارد
بينما يمر بالقرب منى

فُلُكُهُ الْبَدِيعُ
وَيَأْخُذُ حَجْمَهُ فِي التَّنَاقُصِ.

هَا هُوَ الْآنَ فِي آخِرِ الْأَفْقِ

صُورَةٌ بِالسُّلُوبِيتِ..
هَا هُوَ الْمَرْكَبُ الْوَحِيدُ عَلَى كَوْكَبِ الْأَرْضِ
يَخْتَفِي.

وَهَا أَنَا فِي غَمَارِ الْأَمْوَاجِ الْمُتَلَاطِمَةِ،
أَقْفُ وَأَكْبُو
أَتَأَمَّلُ الزَّرَافَتَيْنِ
وَعَنْقِيهِمَا الْمُطْلَيْنِ مِنْ سَطْحِ السَّفِينَةِ،
أُحَاوِلُ أَنْ أَنْشَغَلَ عَنْ صُورِ مِنْ حَيَاتِي
تَتَنَالَى أَمَامَ عَيْنِي فِي سُرْعَةِ الْبَرْقِ.

وَبَعْدَمَا تَخْتَفِي الْحَيَوَانَاتُ كُلُّهَا عَنْ بَصَرِي
أَطْفُو عَلَى ظَهْرِي

مغمضَ العينين.

أرسم في خيالي صورة للأسماك كلها

تقفز من فوق سياج حقلٍ من الماء

سلالةً ملونةً

تَلو سلالةً ملونة.

أرق

رغم أن البيت غارقٌ في السكون،
والغرفة في غيبة البدر
حالكة الظلمة،

رغم أن الجسد جوالٌ إنهاكٍ
مطروح على السرير،

إلا أن بداخلي شخصاً
لن يترجل عن دراجته ثلاثية الإطارات،
ولن يتوقف عن تتبع نفس الدائرة الضيقة
على نفس السجادة البالية الخضراء.

لا فرق ثمة
أستلقيتُ محملاً في السقف
أم ذرعتُ غرفة المعيشة،

لا يكفُّ عن دورانه المجنون،
يبدلُ في اهتياجٍ،
ألدُّ أعدائي، وأقدمُ أصدقائي،

هل أمامي غير أن أغمضَ
وأراهه يقطع الليل في دوائر
تلميذاً لم يزل سترته الواسعة
منحنياً إلى الأمام،
قالباً قبعته على قفاه،
ضارباً الأجراس،
ثابتاً عند سرعة محددة؟

هل يوجد أى شيء في هذه الساعة من الليل
في هذه الشبكة المعتمدة من الغرف
غير أن أراه

وأمل أننى سأستطيع قبل الفجر
أن أحذف تفصيلاً مثيرة

تحملنى إلى النوم -

الساعة المحيطة بمعصمه الشاحب،

الدائرة القابلة الاتساع،
اليدان النحيلتان اللتان
لا تكفان عن الإشارة
إلى هذا الطريق وذاك.

ذات المرء

أحاول أن أتخيل نفسي شخصاً آخر،

بقالاً، لاعب ترابيز،

عازف فيولا في مقتبل العمر

يقطع البلاد في حافلة تغص بالعازفين،

وهو ذائب بينهم أو يكاد.

أنا في الحقيقة لا أعرف جيداً شكل الفيولا

كما أن اعتيادي كوني أنا

بلغ حد أنني صرت أستاذاً مساعداً في ذاتي.

حين يأتي الوقت الذي أجيد فيه عزف

الفيولا، ولو بشكل سيئ

سأكون قريباً من الموت على أحسن الفروض.

يسعدني الآن جداً أن أكون في البيت

أزجى الوقت فى فوتى جلدى

وفوقى رف من موسوعات ديدرو (٢٠)

والراديو بيت موسيقى جاز خافتة

وتمر بفتة موجات زكريات متهادية

وتعبر من خالى الرغبات

عبور قليل من الكهرباء

فى نور الليل فى حمام.

لعل السبيل إذن التغلب على الأنا

هو بأن أبدأ من جديد صغيراً

أتخيل أننى لا أزال ذلك المولود

فى كولبوس بأوهايو

الذى يذهب إلى الجمنازيوم ثلاث مرات فى الأسبوع

أو- وهو الأحسن- لا يذهب مطلقاً إلى الجمنازيوم.

القرار يرجع لى فى النهاية

ربما أبقى فى البيت أسمع نشرة الأخبار.

وعلى وجهى تعبير غير مشجع
لمدخني يخلو له النظر من الشباك

كما أفعل، أو أن أجلس في فوتي جلدِي
وفوق رأسي رف طويل من الأدب الفرنسي
رجل تترغرغ عيناه
كلما تُحرك الريح ورق الشجر

تترغرغ عيناه إذ يفكر في أبويه
اثنين من المدفونين تحت ركام الجليد
في مدافن البلدية الواسعة
في مكان ما من ضواحي كولومبوس بأوهايو.

أحلى سيجارة

ما أكثر ما أوحشنى
وقد رميت سيجارتى الأخيرة
من نافذة العربة
فكان لها شرر على طول الطريق
ذات ليلة منذ سنين.

السجاير التى يدخنها المرء والآخرى، طبعاً:
بعد ممارسة الجنس وعقبان ذوا وهج خافت
إذا بهما أنوار سفينة واحدة،
وبعد عشاء طويل
وآت مزيدٌ من النبيذ
وحلقةٌ من دخانها
تنساب نحو الشمعدان،
أو على شاطئ أبيض الرمل

وسيجارة بين أصابع لم يزل يبللها البحر.

ما أمرٌ حلاوة هذا التباين:

التفاف الأصابع حول اللهب

لكن أحلى السجائر كانت سجائر الصبح

وعندى شغل قليل على آلتى الكاتبة،

والشمس ساطعة فى الشبايبك،

وربما فى الخلفية شىء من بيرليو^(٢١)

إذ أذهب إلى المطبخ من أجل بعض القهوة.

وفيما أنا عائد إلى الصفحة

الملفوفة فى بكرة الورق

أشعل سيجارة أتلذذ باجتياحها الحاد

إذ يمتزج بطعم القهوة القوى.

فأصبح قاطرة لنفسي

أقطر وأنا عائد إلى الشغل

نفثاتٍ من الدخان،

علاماتٍ على التقدم،

دلائل الصناعة والفكر،
الإشارة التي عرف بها القرن التاسع عشر
أنه يتحرك إلى الأمام.
كانت تلك أحلى سيجارة
إذ أبلغ محطة المكتب
متخماً ببخار الأمل
وثمة أقف
ووجهى كشافٌ كبير مطرقٌ
على الكلمات جميعاً
وقد انتظمت
فى خطوط متوازية.

عزيزى القارئ

يعتبرك بودلير (٢٢) أخاه

وبين فقرة وأخرى ينادى عليك فيلدينج (٢٣)

كأنما يتثبت أنك لم تطو الكتاب بعد،

وها أنا بدورى أدعوك

أيها الشبح اليقظ،

أيها الكيان الصامت الداكن الواقف

فى الممر المؤدى إلى هذه الكلمات.

يرحب بك بوب (٢٤) فى غرفة مكتبه المستعرة،

ويسحب أوفيد الملف بالجلد لتتفرج.

يرفع تينيسون (٢٥) مزلاج حديقة محاطة بخندق

ومع ييتس (٢٦) تضطجع على شجرة كمثرى مكسورة،

فى نهار الغمام القريب.

لكنك الآن معى هنا،
مكتوبٌ فى حقل هذه الصفحة الخاوى،
لا تضمنا غرفة ولا حديقة مشذبة،
لا روح للعصر تطغى علينا،
ولا مفاهيم تلقى علينا
ثقيلةٌ ثقل المعاطف.

بل لقاء بيننا. عارض وسريع
فى غفلة من التاريخ ذى المونوكل.
لعلك أنت الذى أمسكت له البابَ هذا الصباح
ليدخل المصرف أو مكتب البريد،
أو ذلك الذى لفَّ لى السمكة المنقطة.
لعلك شخص مررت به فى الشارع،
ولعلك الوجه الذى خلف مقود سيارة قادمة.

يلمع نور الشمس على نافذة سيارتك
وحين أنظر فى المرآة الصغيرة المعلقة
أراك تختفى- يا صداى، يا توأمى-

تتلاشى في انحناءة من انحناءات الطريق
الذى لا نملك
إلا السفر عليه
معاً.

الهوامش

- (١) Mary Oliver: شاعرة أمريكية ولدت عام ١٩٣٥ وأصدرت العديد من الدواوين من بينها «لماذا أصبح مبكرا Why I Wake Early الصادر عام ٢٠٠٤، وحدا وخرافات أخرى Owls and Other Fantasies الصادر عام ٢٠٠٣ وساعات شتائية Winter Hours الصادر عام ١٩٩٩.
- (٢) Dharma: لا وجود في البوذية لما تسميه ثقافات أخرى بالـ «روح» وإنما يقع في صميم الوجود الفردي تيار من العناصر المتدفقة على نحو مستمر تسمى الدارمات، وهذه الدارمات في حالة حراك دائم وصيرورة دائمة، وكل دارما تتكون من دارمات تتكون الواحدة منها من دارمات وهكذا إلى أن نصل إلى الدارمات النهائية للوجود وهي المسئولة عن الخصائص - المؤقتة طبعاً - للأشياء. أمام صيرورة الدارما تتهاوى كل الدعاوى الزاهية إلى أن ثمة نفساً أو ذاتاً أو روحاً ثابتة، وذلك يتسق وقول بوذا لا وجود لنفس في أى موضع وتأكيد أنه الاستنارة تقتضى التخلص من كل تعلق بالآنا (راجع الفكر الشرقي القديم) عدد ١٩٩ من سلسلة عالم المعرفة في الصفحات (٢٢٧ حتى ٢٣١) والقصيدة التى بين أيدينا نافذة إلى هذا المعنى للدارما بوصفها الخصيصة الأساسية المشاع بين الإنسان وما سواه، إلا أنها تلعب على طبيعة هذه الخصيصة.
- (٣) Henry David Thoreau (١٨١٧ - ١٨٦٢) شاعر، وكانت أقرب إلى فيلسوف، ولد في أمريكا وكان يدعو إلى الحياة البسيطة الفطرية التى خبرها هو نفسه حين عاش لفترة عيش الإنسان الأول كتب بعدها كتابه الأشهر والدين.
- (٤) نبات ذو زهرات كبيرة إما حمراء أو قرنفلية أو بيضاء.
- (٥) Lichen نبات ينمو أفقياً على سطوح الصخور والأشجار (لونجمان)

- يسميه صاحب المغنى الأكبر الحزان.
- (٦) Aston Martin db4 وهى سيارة راجت فى الخمسينيات أو نحو ذلك بعد أن ركبها جيمس بوند فى أحد الأفلام.
- (٧) سلسلة من الحروب الأهلية، وقعت فى إنجلترا العصور الوسطى، بين حاكمى لانكستر ويورك، وجاء الاسم من الشاراتين اللتين اتخذهما الجانبان: الوردة الحمراء للانكستر، والبيضاء ليورك.
- (٨) Enola Gay: هى الطائرة التى أُلْقِعَ بها بول وورفيلد تيببيتس بأمر من الرئيس الأمريكى ترومان فى الثانية وخمس وأربعين دقيقة من صباح السادس من أغسطس عام ١٩٤٥ متوجهاً إلى هيروشيما لإلقاء أول قنبلة ذرية عرفتها الإنسانية!
- (٩) فى عام ١٨٩٩ احتفلت الملكة فيكتوريا بيوبيلها الذهبى وكانت إمبراطوريتها البريطانية فى ذروة مجدها وقوتها، إلا أن حاكمها على مستعمرة جنوب أفريقيا أبى إلا أن يحقق حلمه بسلسلة مستعمرات تمتد من كيبتاون إلى القاهرة، فقرر الاستيلاء على مناجم الذهب فى جمهوريات البوير الهولندية، فكانت سلسلة معارك لم تنتصر إنجلترا إلا فى الأخيرة منها، بعد فقدانها قرابة اثنين وعشرين ألف جندي.
- (١٠) Johnny Hartman (١٩٢٣ - ١٩٨٣) إحدى علامات موسيقى الجاز فى أمريكا الخمسينيات والستينيات.
- (١١) Kerry: مقاطعة فى أيرلندة. وهناك أغنية شعبية أيرلندية تقول كلماتها : «أه أيا أيام الرقص فى كيرى/ أه أيا حلقة الراقصين حول نغمة الزمار» ولعل حلقة الراقصين هذه هى المقصودة.
- (١٢) Tralee: بلدة فى أيرلندة، وهناك أغنية شعبية اسمها وردة ترالى The Rose of Tralee تبدأ على النحو التالى «كان القمر الشاحب يشرق فوق الجبل الأخضر/ وكانت الشمس تميل إلى البحر الأزرق/ حين وجدت نفسى وحبيبتي عند النافورة الصافية اللاءة/ القائمة فى وادى ترالى الجميل/ حبيبتي فى حسننها وبهائها مثل وردة صيف/ لكنها لم تنل منى بجمالها

وحده/ لا، بل الحقيقة الوضاءة فى عينيها/ هى التى حببت إلى مارى، وردة ترالى».

(١٣) هذا العنوان يعارض قصيدة لوليم بتلر بيتس عنوانها The Second Coming تنتهى على النحو التالى:

وإذا بالحيوان الشرس

وقد دنا أجله

يسير فى ثققل

إلى بيت لحم

كى يولد من جديد.

(١٤) المخاطب فى القصيدة كما يتبدى من عنوانها جمع ولكننى أثرت المفرد لما بدت لى الصياغة العربية فى حالة المفرد أكثر سلاسة.

(١٥) سألت الشاعر عنه لما عجزت أن أجد بنفسى أى معلومات عنه فأفادنى بأنه لا يعرفه، مضيفاً قوله: «قرأت العبارة فى مكان ما».

(١٦) St. Bartholomew: أحد حوارى السيد المسيح واسمه يعنى «ابن ثولامى» وهو اسم عبرى.

(١٧) St. Anthony: القديس المصرى المولود فى الفيوم، الذى أسس الرهبنة، وله دير اسمه دير مار أنطونيوس فى الصحراء الشرقية قائم حتى اليوم.

(١٨) St. Sebastian: شهيد إيمانه بالمسيحية، يظهر فى أقدم تصوير له شيخاً واقفاً فى قاعة محكمة، لكن فنون عصر النهضة صورته شاباً مطعوناً بالسهم، فى محاولة لتصوير الرواية المتواترة عن طريقة إعدامه.

(١٩) St. Francis of Assisi: أحد أعلام المسيحية، ومؤسس المذهب الفرنسيسكانى، اشتهر - بين كثير مما اشتهر به - بحبه لمخلوقات الرب كلها، كان يدعو الناس إلى إطعام الذئب الذى هاجم قطعانهم، فـ «أخى الذئب» ارتكب هذا الخطأ وهو جائع.

(٢٠) Denis Diderot (١٧١٣ - ١٧٤٨) واضع موسوعات فرنسى.

- (٢١) هكتور بيرليو (١٨٠٣ - ١٨٦٩) مؤلف موسيقى فرنسي اشتهر
بسيمفونياته هارولد وروميو وجولييت.
- (٢٢) Charles Baudelaire (١٨٢١ - ١٨٦٧) الشاعر الفرنسي الرمزي
الأشهر، أحد الرواد الأوائل لقصيدة النثر في العالم.
- (٢٣) Henry Fielding (١٧٠٧ - ١٧٥٤) كاتب مسرحي وأحد رواد الرواية
الإنجليزية، من أعماله جوزيف أندروز، وتاريخ توم.
- (٢٤) Alexamder Pope (١٦٨٨ - ١٧٤٤) الشاعر الإنجليزي الشهير.
- (٢٥) Alfred Tennyson (١٨٠٩ - ١٨٩٢) شاعر إنجليزي غالبا ما يعد
الممثل الرئيسي للشعر في العصر الفيكتوري.
- (٢٦) William Butler Yeats وليم بتلر بيتس (١٨٦٥ - ١٩٣٩) الشاعر
الأيرلندي الكبير، قال عنه إليوت إنه أكبر شعراء هذا القرن، في لغتنا هذه
وفي أي لغة.

المترجم

أحمد صالح شافعى

- * شاعر ومترجم مصرى من مواليد القليوبية ١٩٧٧ .
- * تخرج فى قسم اللغة الإنجليزية (كلية الآداب - جامعة الزقازيق فى ١٩٩٩) .
- * يعمل مترجما بالهيئة العامة للاستعلامات منذ سنة ٢٠٠٠ .
- * له مجموعة شعرية بعنوان « طريق جانبي ينتهى بنافورة » (٢٠٠٠) ورواية بعنوان « رحلة سوسو » (٢٠٠٤)
- * صدر له فى المشروع القومى للترجمة ثلاث مجموعات شعرية مترجمة هى :
 - فندق الأرق (شعر تشارلز سيميك)
 - امراة عادية (شعر ليوسيل كليفتون)
 - وجه أمريكا الأسود . . وجه أمريكا الجميل (مختارات من الشعر الأفروأمريكى) .

الشاعر

* ولد بيلي كولينز في ٢٢ مارس من عام ١٩٤١ في نيويورك. ويعمل حالياً أستاذاً متميزاً للغة الإنجليزية في كلية ليمان بجامعة نيويورك.

* أصدر عدداً من الدواوين الشعرية كان آخرها تسع خيول - Nine Hors es عام ٢٠٠٢، وقبله صدر الإبحار وحيداً عبر الغرفة Sailing Alone Around The Room عام ٢٠٠١ وهو كتاب يضم مختارات الشاعر من دواوينه: التفاحة التي أدهشت باريس The Apple That Astonished Paris عام ١٩٨٨ والذي اختير للنشر في السلسلة الوطنية للشعر، وأسئلة عن الملائكة Questions About Angles عام ١٩٩١، وفن الغرق - The Art Of Drowning عام ١٩٩٥ الذي فاز بجائزة لينور مارشال للشعر، ونزهة، برق Picnic, Lightning عام ١٩٩٨ إضافة إلى الاسطوانة المدمجة التي صدرت بعنوان أحلى سيجارة The Best Cigarette.

* حصل على زمالة كل من مؤسسة نيويورك للفنون، والمؤسسة الوطنية للفنون، ومؤسسة ججنهم، وفي عام ١٩٩٢ نصبتة مكتبة نيويورك العامة «أسداً أدبيا Literary Lion»، ونال مرتين جائزة أفضل ديوان في أمريكا في عامي ٩٢ و ٩٣. وفي عام ١٩٩٤ اختارته مجلة شعر Poetry الأمريكية العريقة شاعر العام، وتزامن ذلك مع إصداره «أحلى سيجارة». كما حصل من مجلة شعر نفسها وفي التسعينيات حصل على خمس جوائز عن قصائد نشرها فيها. وعلى مدى دورتين متتاليتين بين عامي ٢٠٠١ و ٢٠٠٣ شغل منصب «شاعر أمريكا المتوج» أو «أمير شعراء أمريكا» America Poet Laureate، وتم تنصيبه أميراً لشعراء نيويورك في مطلع عام ٢٠٠٤.

المختوى

المختوى

المختوى

مقدمة الشعر	٢١
إلى غريب يولد فى بلد بعيد بعد مئات السنين من الآن ...	٢٣
دراما	٢٧
اليابان	٢٩
أتوقف قليلا أثناء قراءتى	٣٣
نسيان	٣٧
فسطاط	٤١
أول حلم	٤٥
ماشيا على الاطلنطى	٤٩
ابتكار	٥١
أسالكم	٥٣
سبب آخر لعدم احتفاظى ببندقية فى البيت	٥٧
الصيد فى يوليو من نهر سسكوانه	٥٩

٦٣	بيت
٦٧	أيام
٦٩	رجل القمر
٧١	مدرس التاريخ
٧٣	الدرس٢
٧٥	ملهى ليلي
٧٩	كتاب الجيب
٨١	الموتى
٨٣	تصميم
٨٥	رقصاً إلى بيت لحم
٨٧	نصيحة إلى الكتاب
٨٩	لماذا يستحيل أن أكون بوذيا
٩٣	المجانين
٩٧	أرق
١٠١	أرق
١٠٥	ذات المرء
١٠٩	أحلى سيجارة
١١٣	عزيزى القارئ

للنشر في السلسلة :

* يتقدم الكاتب بنسختين من الكتاب على أن يكون مكتوباً على الكمبيوتر أو الآلة الكاتبة أو بخط واضح مقروء. ويفضل أن يسلم إرفاق أسطوانة (C.D) أو ديسك إن أمكن.

* يقدم الكاتب أو المحقق أو المترجم سيرة ذاتية مختصرة تضم بياناته الشخصية وأعماله المطبوعة .

* السلسلة غير ملزمة برد النسخ المقدمة إليها سواء طُبِع الكتاب أو لم يطبع .

إصدارات

أفاق عالمية

٤٤- الطيور المهاجرة (وقصص أخرى)
مختارات من القصة القصيرة التركية
ترجمة وتقديم : د. الصفصافي القطوري

٤٥- نماذج من النقد الروسي الحديث
ترجمة : د. أنور إبراهيم

٤٦- تشارلز ديكنز
تأليف : جورج ونج
ترجمة : فريدة النقاش

٤٧- اتحاد العمال يدفن رجله المتوفى (وقصص أخرى)
مختارات من : هنري لوسون
ترجمة وتقديم يوسف عبد العزيز علي

٤٨- سافو شاعرة الحب والجمال عند اليونان
تأليف : د. عبد الغفار مكاوي

٤٩- كلب بنى غامق (وقصص أخرى)
اختيار وترجمة : فؤاد قنديل

شركة الأمل للطباعة والنشر
(مورافيتلى سابقاً)

سلسلة آفاق عالمية

بيلي كولينز أحد أمراء الشعر الأمريكي. فقد اعتلى
إمارة الشعر هناك عامين متتاليين إذ إنه يمثل ظاهرة
لم يحظ بها قبله سوى روبرت فروست، نظراً للاحتفاء
الجماهيري والنقدي الذي فاق التوقع، ومن ثم كان
تكريمه أميراً لشعراء أمريكا تتويجاً لمسيرة أدبية
زاخرة بالإنجاز والإبداع.

ولعل هذه الجماهيرية ترجع إلى وعي كولينز نفسه
بأهمية القارئ، وبوضعه في الاعتبار على حد قوله:
«إنني أكتب بوعي قارئ. ففي ذهني قارئ دائم
الحضور»، وهو وعي يضيف إلى الشاعر إضافة ثرية
تنفي ما تبنته فئة من الكتاب حول «موت القارئ» أو
نفيه وعزله. ولعل في ديوان كولينز ما يحقق أطراف
هذه المعادلة، ويقدم من الجديد ما يتصل مع القارئ
المصري اتصالاً حقيقياً.

الرسم: للفنان الأمريكي سول ستينبرج

Bibliotheca Alexandrina



1522906



المهنية
العامة
لقصور
الثقافة

السعر: جنيهان